

Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Abiatar, syn Achimeleka, uciekł do Dawida,* do Keili, przyniósł ze sobą** efod.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponieważ Abiatar, syn Achimeleka, zbiegł wcześniej do Dawida, udał się on z nim do Keili, zabierając ze sobą efod.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Abiatar, syn Achimeleka, uciekł do Dawida do Keili, przyniósł w swej ręce efod.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy uciekał Abijatar, syn Achimelecha, do Dawida do Ceili, że się dostał efod w rękę jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz naonczas, gdy uciekał Abiatar, syn Achimelechów, do Dawida do Ceile, przyszedł był mając z sobą efod.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Abiatar, syn Achimeleka, schronił się u Dawida i kiedy razem z Dawidem udał się do Keili, niósł ze sobą efod.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Ebiatar, syn Achimeleka, uciekł do Dawida, przyniósł z sobą do Keili efod.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abiatar, syn Achimeleka, uciekając do Dawida do Keili, przyniósł ze sobą efod.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy się wyprawiał na Keilę, Abiatar, syn Achimeleka, który schronił się u niego, wziął ze sobą efod.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy zaś Ebjatar, syn Achimeleka, uciekł do Dawida do Keili, przyniósł efod ze sobą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося коли втікав Авіятар син Авімелеха до Давида і він зійшов з Давидом до Кеїли, маючи ефуд в своїй руці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy do Dawida, do Keili, schronił się Abjatar, syn Achimeleka – efod dostał się w jego rękę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stało się, gdy Abiatar, syn Achimelecha, uciekł do Dawida do Keili, że przyniósł w swej ręce efod.

¹⁾ G dod.: a on z Dawidem zszedł do Keili, καὶ αὐτὸς μετὰ Δαυὶδ εἰς Κεῖλα, hbr. דוד קעילע ירד אפוד והוא את, homojoteleuton.

²⁾ Lub: zniósł w swej ręce.

³⁾ <x>90 22:20</x>